

Alma Luz Rodríguez Lázaro, Alina María Signoret Dorcasberro, Jhon Evaristo Flórez Osorio y Rosa Esther Delgadillo Macías (comps.). *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2015; 173 pp.

MARÍA JOSÉ ROCHA DEL CASTILLO  
Universidad Nacional Autónoma de México  
majo.rocha.del.castillo@gmail.com

El bilingüismo es un fenómeno cada vez más común y también cada vez es más reconocido como un objeto digno de estudio por distintas disciplinas y para diferentes propósitos. *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento* reúne ocho escritos de especialistas versados en la investigación del bilingüismo; en ellos se explora dicho fenómeno desde tres ángulos presentados como secciones. En un primer momento, se trabaja con este concepto desde distintas definiciones y clasificaciones. En segundo término, se presentan textos que ponen en relieve metodologías y herramientas novedosas para su estudio. Finalmente, se presentan investigaciones que vinculan el bilingüismo con la educación y se concentran, sobre todo, en el desarrollo de la competencia escrita.

Este libro abre con una introducción a cargo de Alina María Signoret Dorcasberro. En ella se explica, en términos generales, la importancia de estudiar el bilingüismo. Además, se presenta de manera directa, concreta y sencilla el contenido de los capítulos, los temas que se abordan en cada sección y la relación que guarda internamente el libro.

La primera sección, titulada “Aproximaciones al bilingüismo”, se compone de dos capítulos centrados en la discusión teórica del tema. El primero estuvo a cargo de Alina María Signoret Dorcasberro y lleva por título “El impacto del bilingüismo en el desarrollo psicolingüístico del estudiante”, el cual presenta y discute diferentes formas de clasificar dicho concepto. A partir de estudios clásicos, la autora defiende la existencia de varios tipos de bilingüismos según una perspectiva psicolingüística: un bilingüismo coordinado y uno compuesto; uno completo y uno incompleto o subordinado; y un bilingüismo igualitario y aditivo, y uno desigual y sustractivo. Tras una clara exposición argumentada, la autora guía progresivamente al lector hacia la importancia de alentar el desarrollo de un bilingüismo coordinado, completo, igualitario y aditivo en pos de generar un impacto positivo y ventajas cognitivas en el desarrollo psicolingüístico del individuo.

Esta sección cierra con “El bilingüismo y la edad como factor de desarrollo bilingüe”. En este texto de Martha Luz Valencia Castrillón se aborda el bilingüismo desde dos perspectivas: una individual y otra social. Se explica, por un lado, la injerencia de factores tanto externos –la globalización, por ejemplo– como internos –la edad– en la mente del individuo bilingüe; y, por otro, la importancia de tomar una postura interdisciplinaria para el estudio del bilingüismo, pues ni la lengua ni el hablante pueden ser separados de

su contexto social. Finalmente, la autora discute el concepto de *periodo crítico* como una limitante para el desarrollo bilingüe para defender la idea de que, si bien la edad tiene un papel importante, la madurez no es necesariamente negativa, sino que puede representar una ventaja en el desarrollo de ciertos niveles lingüísticos de una segunda lengua.

La segunda sección, llamada “Abordajes para estudiar el bilingüismo”, está compuesta por dos capítulos que exponen metodologías extraídas de la psicología y las ciencias cognitivas que pueden aplicarse en el estudio del bilingüismo de manera interdisciplinar. En un trabajo en conjunto, titulado “Uso del rastreo de la mirada como herramienta para investigar el bilingüismo”, Alma Luz Rodríguez Lázaro *et al.* explican cómo el rastreo puede revelar aspectos del procesamiento cognitivo y lingüístico del sujeto bilingüe. El texto presenta algunos experimentos, expone casos de estudio y aplicaciones reales que muestran la evidencia física que puede aportar esta metodología para sustentar investigaciones en el campo del bilingüismo.

Por su parte, en “El papel de la lengua materna en el aprendizaje gramatical de una segunda lengua. Un acercamiento desde la Neurolingüística”, Elia Haydée Carrasco Ortiz muestra la pertinencia y las ventajas de usar metodologías como los potenciales relacionados con eventos para medir la influencia de las estructuras gramaticales de la lengua materna sobre la segunda lengua en casos de hablantes bilingües avanzados. En su trabajo, Carrasco Ortiz estableció tres hipótesis y se basó en los resultados de experimentos con tres grupos bilingües cuyas lenguas maternas diferían –español, alemán y francés–, pero cuya segunda lengua coincidía –francés, para los grupos bilingües–. A partir de la medición de la actividad cerebral, la autora logra llegar a cuatro conclusiones. Una persona bilingüe puede tener un nivel de competencia comparable a la de un nativo, aunque su desarrollo haya iniciado en la edad adulta; además, su respuesta neuronal del procesamiento gramatical será muy parecida. También, el adulto bilingüe puede aprender elementos gramaticales que no están presentes en su lengua materna; la influencia de ésta sobre la segunda disminuye conforme el nivel de competencia es mayor. Entre otras aplicaciones, estos resultados permitirían apoyar de manera experimental y con evidencia física las discusiones teóricas de la primera sección sobre una clasificación de bilingüismo y sobre la relación entre la edad y el desarrollo bilingüe.

En lo que se refiere a “Estudios sobre bilingüismo en diferentes contextos”, la tercera sección, se vincula la lingüística con la educación para explorar el campo del bilingüismo. En “Planificación educativa y bilingüismo: Programa Nacional de Inglés en Educación Básica. Inicios”, José Luis Reyes Iturbe propone un análisis crítico de la implementación y los orígenes del Programa Nacional de Inglés en Educación Básica (PNIEB). En este capítulo, el autor focaliza las cuestiones técnicas y logísticas de la puesta en marcha de dicho programa; asimismo, aborda sus aciertos e infortunios, y hace una crítica rigurosa y detallada del programa al mostrar los puntos que pueden y deben mejorarse para que éste logre los objetivos planteados. Sin embargo, también subraya los aportes en el sistema educativo que se han logrado a raíz del PNIEB, como la creación misma del programa a nivel nacional y la integración de un programa curricular específico.

Sin duda el capítulo de Reyes Iturbe se ve complementado por el de Lilia Estela Briones Jurado, quien también analiza dicho programa, pero en un caso más concreto y desde una perspectiva más pedagógica. “El Programa de Inglés en Educación Básica en el Distrito Federal” es un capítulo que muestra cómo se implementó el PNIEB y explica las condiciones que han dificultado su éxito en la capital del país. Si bien la autora identifica que los planteamientos y requerimientos teóricos y metodológicos expuestos en el programa son acertados, también describe cómo la puesta en marcha se ha visto entorpecida por condiciones pedagógicas y prácticas laborales que se sugiere resolver a favor del programa y de la enseñanza del inglés en la educación básica.

“Bilingüismo en estudiantes asiáticos. La producción escrita”, de Rosa Esther Delgadillo Macías, expone una investigación del bilingüismo con un enfoque didáctico: mediante el análisis de errores, examina las producciones escritas de alumnos asiáticos –chinos, japoneses y coreanos– cuyo nivel de español es básico. Gracias a esta metodología de análisis, se logra clasificar y explicar los tipos de errores que cometen dichos estudiantes –muchos de ellos motivados por su lengua materna– para generar una propuesta de actividades que induzcan al pensamiento metalingüístico y a mejorar la competencia lingüística en la segunda lengua.

El libro cierra con el texto de Neira Loaiza Villalba, “La investigación en competencia argumentativa escrita bilingüe en educación superior”, que apuesta por una visión global y multidisciplinaria de la competencia argumentativa escrita bilingüe en el contexto universitario. A partir de la comparación detallada de once estudios que analizan las características de dicha competencia, desde distintas perspectivas y con enfoque en aspectos sobre todo lingüísticos, la autora concluye que la forma fragmentaria en la que se concibe el estudio de la competencia argumentativa refleja implicaciones pedagógicas que afectan el desarrollo integral del sujeto bilingüe y el de sus habilidades lingüísticas en la segunda lengua. De superarse esta concepción segmentada, se podría ayudar a los estudiantes a ser sujetos no sólo bilingües sino bilingües, capaces de expresar su pensamiento de forma escrita en más de una lengua y con una comprensión enriquecida del mundo.

En este libro convergen distintas visiones sobre el bilingüismo, lo que constituye un acercamiento complejo a dicho fenómeno. Además de su valor como investigación científica que aporta a su campo del conocimiento, esta publicación mexicana en español demuestra la alta calidad de las investigaciones que se realizan en este país y permite la divulgación del conocimiento en un área que tiene muchas oportunidades de desarrollo.

Por último, cabe señalar la importancia de la publicación y difusión de obras en las que se aborde el bilingüismo como un objeto de estudio de manera multi e interdisciplinaria en un país plurilingüístico y multicultural como México. *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe* representa una contribución teórica, metodológica y de reflexión didáctica y pedagógica que explora temas de actualidad y que busca, de manera global, poner en evidencia discusiones y situaciones acordes a una parte de la realidad lingüística del país y al estudio del bilingüismo.